

АННОТАЦИЯ к рабочей программе дисциплины

Б1.О.34 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология (Прикладная филология и иностранные языки (английский, немецкий, испанский))

Объем трудоемкости: 3 зачетные единицы

Цель освоения дисциплины

Целью дисциплины является ознакомление студентов с основными филологическими категориями в аспекте теории перевода, стратегиями и принципами перевода как особой формы межъязыковой и межкультурной коммуникации

Задачи дисциплины

1) ознакомление студентов с основными понятиями и проблемами переводоведения как филологической науки;

2) систематизация типологических характеристик изучаемого иностранного (немецкого) и русского языков с опорой на филологическую науку;

3) изучение функционально-прагматических и социолингвистических аспектов перевода, а также основных категорий текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста и теории коммуникации.

Место дисциплины (модуля) в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.0.34 Теория перевода» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 3 курсе по очной форме обучения.

Вид промежуточной аттестации: зачет.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: «Иностранный язык», «Углубленный практический курс немецкого языка», «Русский язык и основы деловой коммуникации», «Филология в англоязычных странах». В свою очередь, «Теория перевода» важна для усвоения последующих дисциплин: «Медиалингвистика», «Филологический анализ и интерпретация текста», «Реферирование (немецкий язык)», «Редактирование переводных текстов (немецкий язык)», «Практический курс перевода английского языка», «Практический курс перевода испанского языка», «Аннотирование публицистических текстов (немецкий язык)».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-5 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	
ИОПК-5.2 Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Знает основные понятия и категории современной филологии
	Умеет применять знание иностранных языков в профессиональной деятельности
	Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации

Основные разделы дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (*очная форма*).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5		7
1.	Теория перевода как лингвистическая дисциплина.	6	2	2		2
2.	Основные понятия ТП. Виды перевода. Языковые значения и перевод	8	2	2		4
3.	Денотативное значение и способы его передачи	10	2	2		6
4.	Коммуникативно-прагматическое значение в переводе	10	2	2		6
5.	Социостилистические проблемы перевода	14	2	2		10
6.	Внутриязыковые и грамматические значения в переводе	14	2	2		10
7.	Стратегии и техники перевода. Переводческие трансформации	26	2	4		20
8.	Специфические аспекты устного перевода	17,8	2	2		13,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	105,8	16	18		71,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к промежуточному контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Автор:

Четыркина И.В. д-р филол.н., проф.